

## Front Matter / Elementos Pré-textuais / Páginas Iniciais

Vanessa Massoni da Rocha

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

ROCHA, V. M. *Tradução em (ent)revista: Simone Schwarz-Bart e as tradutoras brasileiras* [online]. Rio de Janeiro: EDUERJ, 2021, pp. 1-14. Letras UERJ collection. ISBN: 978-65-991111-5-0. <https://doi.org/10.7476/9786599111150>.

---



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).



COLEÇÃO  
**LETRAS**  
**UERJ**





# Tradução em (ent)revista:

SIMONE SCHWARZ-BART E AS TRADUTORAS BRASILEIRAS



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

*Reitor*

Ricardo Lodi Ribeiro

*Vice-reitor*

Mario Sergio Alves Carneiro



EDITORA DA UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

*Conselho Editorial*

João Feres Júnior (presidente)

Henriqueta do Coutto Prado Valladares

Hilda Maria Montes Ribeiro de Souza

Italo Moriconi Junior

José Ricardo Ferreira Cunha

Katia Regina Cervantes Dias

Lucia Maria Bastos Pereira das Neves

Luciano Rodrigues Ornelas de Lima

Maria Cristina Cardoso Ribas

Tania Maria Tavares Bessone da Cruz Ferreira

Anibal Francisco Alves Bragança (EdUFF)



CONSELHO EDITORIAL DA COLEÇÃO LETRAS UERJ

Nabil Araújo de Souza (coordenador geral)

Flávio de Aguiar Barbosa

Henriqueta do Coutto Prado Valladares

João Cezar de Castro Rocha

Luciana Persice Nogueira

Magali dos Santos Moura

Maria Alice Gonçalves Antunes

Maria Teresa Golçalves Pereira

Roberto Acízelo Quelha de Souza

Tania Mara Gastão Saliés

**Vanessa Massoni da Rocha**

# **Tradução em (ent)revista:**

**SIMONE SCHWARZ-BART E AS TRADUTORAS BRASILEIRAS**



Rio de Janeiro | 2021

Copyright © 2021, EdUERJ.

Todos os direitos desta edição reservados à Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. É proibida a duplicação ou reprodução deste volume, no todo ou em parte, sob quaisquer meios, sem a autorização expressa da editora.



EdUERJ

Editora da UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

Rua São Francisco Xavier, 524 – Maracanã

CEP 20550-013 – Rio de Janeiro – RJ

Tel./Fax.: (21) 2334-0720 / 2334-0721

www.eduerj.uerj.br

eduerj@uerj.br

*Editor Executivo*

*Coordenadora Administrativa*

*Coordenadora Editorial*

*Coordenador de Produção*

*Assistente Editorial*

*Assistente de Produção*

*Supervisor de Revisão*

*Revisão*

*Pós-revisão*

*Capa*

*Projeto e Diagramação*

João Feres Júnior

Elisete Cantuária

Silvia Nóbrega de Almeida

Mauro Siqueira

Thiago Braz

Érika Neuschwang

Elmar Aquino

Elmar Aquino

Érika Neuschwang

Nelson Junior

Emilio Biscardi

CATALOGAÇÃO NA FONTE  
UERJ/REDE SIRIUS/NPROTEC

---

R672 Rocha, Vanessa Massoni da.

Tradução em (ent)revista: Simone Schwarz-Bart e as tradutoras brasileiras / Vanessa Massoni da Rocha. - 1. ed. - Rio de Janeiro : EdUERJ, 2021.

116 p. – (Coleção Letras UERJ)

ISBN 978-65-9911111-1-2

1. Tradutores. 2. Tradução e interpretação. 3. Serviços de tradução. 4. Schwarz-Bart, Simone (1938-). I. Título.

CDU 82.035

---

Biblioteca: Thais Ferreira Vieira CRB-7/5302

Para Estela

Para minhas avós,  
Amaryê e Lélia





## **Agradecimentos**

À Maria Bernadette Porto, por me abrir as portas do universo literário antilhano durante suas aulas na Universidade Federal Fluminense.

À Vânia Beatriz Vasconcelos, por minha primeira conversa telefônica com Simone Schwarz-Bart durante o Salão do Livro de Caiena, em novembro de 2015.

À Waleska Moysés, graças a quem pude entrar em contato com Estela dos Santos Abreu.



O leitor ideal é um tradutor. Ele é capaz de dissecar o texto, tirar a pele, cortar o osso até a medula, seguir cada artéria e cada veia e depois dar vida a um novo ser sensível.

Alberto Manguel



# Sumário

1. APRESENTAÇÃO	15
2. SIMONE SCHWARZ-BART: BREVE BIOGRAFIA	21
3. PREÂMBULO À ENTREVISTA COM SIMONE SCHWARZ-BART	33
4. ENTREVISTA COM SIMONE SCHWARZ-BART	39
5. <i>A ILHA DA CHUVA E DO VENTO</i> : NOTAS SOBRE UM ROMANCE CANÔNICO	43
6. PRÓLOGO À ENTREVISTA COM ESTELA DOS SANTOS ABREU	51
7. ENTREVISTA COM ESTELA DOS SANTOS ABREU	53
8. <i>JOÃOZINHO NO ALÉM</i> : NOTAS SOBRE UMA NARRATIVA FANTÁSTICA	73
9. PRELÚDIO À ENTREVISTA COM EURÍDICE FIGUEIREDO	79
10. ENTREVISTA COM EURÍDICE FIGUEIREDO	81

<b>11. EPÍLOGO</b>	<b>103</b>
<b>REFERÊNCIAS</b>	<b>107</b>
<b>SOBRE A AUTORA</b>	<b>115</b>